

*На правах рукописи*

**Стройков Сергей Александрович**

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭЛЕКТРОННОГО  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ГИПЕРТЕКСТА  
(на материале словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»)**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Самара 2008

Работа выполнена на кафедре английской филологии  
Государственного образовательного учреждения  
высшего профессионального образования  
«Самарский государственный педагогический университет»

- Научный руководитель:** кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
**Борисова Елена Борисовна**  
ГОУ ВПО «Самарский государственный  
педагогический университет»
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
кафедры английского языкознания  
**Назарова Тамара Борисовна**  
ГОУ ВПО «Московский государственный  
университет им. М.В.Ломоносова»
- кандидат филологических наук, доцент  
кафедры иностранных языков  
**Филоненко Татьяна Александровна**  
ГОУ ВПО «Самарский государственный  
технический университет»
- Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Самарский государственный  
архитектурно-строительный университет»,  
кафедра лингвистики, межкультурной  
коммуникации и социально-культурного  
сервиса

Защита состоится «18» декабря 2008 г. в «15.00» часов на заседании диссертационного совета Д 212.216.03 в ГОУ ВПО «Самарский государственный педагогический университет» по адресу: 443099, г. Самара, ул. М.Горького 65/67, корпус 1, ауд. 9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Самарского государственного педагогического университета по адресу: 443099, г. Самара, ул. М.Горького 65/67.

Текст автореферата размещен на сайте [www.sgpu.info](http://www.sgpu.info)

Автореферат разослан «6» ноября 2008 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент



Е.Б.Борисова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена комплексному изучению электронного лексикографического гипертекста и выполнена на материале англоязычного сетевого словаря-энциклопедии «The Free Dictionary». Понятие и термин «*гипертекст*» достаточно часто используется в литературе, посвященной изучению проблем теории текста, семиотической текстологии, когнитивной лингвистики, лексикографии и компьютерной лингвистики. При этом сам термин трактуется по-разному. Это связано, прежде всего, с тем, что исследователи рассматривают его с различных позиций: с точки зрения развития информационных технологий, с философской точки зрения, с точки зрения социологии и психологии, теории обучения и других наук. Исследования данного явления позволили также изменить и традиционные представления о тексте как о линейной сущности, в связи с чем одной из центральных категорий лингвистики текста становится понятие «*гипертекст*».

**Актуальность** диссертационного исследования обусловлена интересом современной лингвистики к изучению электронного гипертекста. Обращение лингвистов к данному понятию объясняется тем, что в последнее время создается значительное количество гипертекстовых систем, развивается всемирная сеть Интернет, письменный текст все больше и больше представляется на электронных носителях информации в виде электронного гипертекста, однако все еще не создано всестороннее комплексное лингвистическое описание англоязычного электронного лексикографического гипертекста. Кроме того, в современной лингвистике практически отсутствует теоретическая база его изучения. Важность разработки вопроса презентации лингвистических и энциклопедических знаний в виде лексикографического гипертекста диктуется, с одной стороны, возрастанием роли словарей и энциклопедий в процессе информатизации общества, потребностями изучения английского языка как глобального языка мирового общения и, с другой стороны, необходимостью решения некоторых проблем печатной лексикографии.

**Объектом** исследования является англоязычный словарь-энциклопедия, который выступает в виде новой электронной формы представления лингвистических и энциклопедических знаний и рассматривается как лексикографический гипертекст.

**Предметом** настоящего диссертационного исследования послужили структурно-композиционные, типологические, прагматические, жанровые, функционально-стилистические и лингводидактические характеристики англоязычного электронного словаря-энциклопедии.

В соответствии с выбранным направлением исследования **целью** данной работы является комплексное лингвистическое описание англоязычного электронного лексикографического гипертекста.

Для достижения поставленной цели возникла необходимость решения следующих конкретных **задач**:

- 1) раскрыть содержание понятия «*электронный гипертекст*», описать различные подходы к пониманию этого термина в контексте современной лингвистики и выработать подход, наиболее отвечающий цели настоящего исследования;
- 2) выделить основные типы электронного гипертекста и проанализировать его структуру и композицию;
- 3) исследовать и описать возможности электронного словаря-энциклопедии как новой формы представления лингвистических и энциклопедических знаний;
- 4) провести лингвопрагматический анализ и выявить основные структурные, жанровые, функционально-стилевые и лингводидактические характеристики англоязычного электронного словаря-энциклопедии «*The Free Dictionary*».

**Методологической и теоретической базой** диссертационного исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов в области *теории текста* (И.В.Арнольд, Н.С.Валгина, И.Р.Гальперин, Г.В.Колшанский, О.А.Кострова, З.Я.Тураева), *семиотической текстологии* (Р.Барт, М.М.Бахтин, Ж.Деррида, Ю.М.Лотман, У.Эко), *когнитивной лингвистики* (Т.А. ван Дейк, Е.С.Кубрякова, Т.М.Николаева), *лексикографии и компьютерной лингвистики* (Ю.Д.Апресян, В.Г.Гак, Н.А.Лукьянова, Г.М.Мандрикова, Т.Б.Назарова, И.Г.Ольшанский, Н.А.Сивакова, Л.В.Щерба) и *теории современного гипертекста* (О.Баранов, О.В.Барст, Е.Брейдо, В.Буш, М.Визель, К.В.Давыдова, О.В.Дедова, Е.В.Зыкова, Н.Ф.Ковалева, И.Р.Купер, Н.С.Ларионова, О.А.Левоненко, А.В.Лория, М.В.Масалова, Р.К.Потапова, Г.Рябов, Т.И.Рязанцева, М.М.Субботин, Ю.Хартунг, Н.А.Шехтман, В.Л.Эпштейн).

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые в отечественной лингвистике проводится комплексное исследование англоязычного словаря-энциклопедии, способного существовать только в сети Интернет, как электронного лексикографического гипертекста, и определяется его лингвопрагматическая специфика, а также выявляются типологические, функционально-стилистические и жанровые характеристики.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в дальнейшем развитии основных положений теории гипертекста и подробной разработке лингвистической теории электронного гипертекста, которая может войти в лингвистику текста в качестве одного из ее разделов. В работе выделены функции электронного гипертекста, уточнены его категории, разработана типология гипертекста и гипертекстуальности, уточнены виды гипертекстовых ссылок, подробно описана структура англоязычного электронного гипертекста, прагматические и лингводидактические характеристики и проанализирована его жанровая стратификация.

**Практическая ценность** работы определяется тем, что ее результаты могут быть использованы в спецкурсах по лингвистике текста, при написании практического руководства по созданию и использованию лексикографического электронного гипертекста. Практическая значимость диссертационного исследования заключается также в возможности использования его результатов на лекциях и семинарах в языковых вузах, как в традиционном режиме работы, так и в режиме он-лайн. Материалы исследования могут быть полезны в научно-исследовательской деятельности студентов и аспирантов, направленной на изучение специфики конкретных электронных гипертекстов. Результаты исследования могут быть также полезны при написании выпускных квалификационных работ и составлении практических рекомендаций и теоретических пособий, а также в процессе преподавания английского языка как иностранного на различных этапах обучения.

**Материалом диссертационного исследования** послужили англоязычные электронные словари-энциклопедии ABBYY Lingvo 12, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Longman Dictionary of Contemporary English и «The Free Dictionary», размещенный на англоязычном сайте [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com). При изучении последнего словаря-энциклопедии было проанализировано более 450 словарных статей объемом от 2 до 10 машинописных страниц каждая.

**Достоверность** полученных результатов и обоснованность выводов обеспечивается объемом исследуемого материала – общий объем изученных словарных статей составил около 2295 машинописных страниц (средний объем словарной статьи словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» составил около 5,1 машинописных страницы).

В основу исследования положен **метод** комплексного лингвопрагматического описания, включающий приемы наблюдения, сравнения, обобщения и интерпретации. В качестве вспомогательных использовались методы контекстуального и количественного анализа, метод произвольной выборки лексических единиц. Исследование структуры электронного гипертекста проводится с содержательной, графической и навигационной сторон.

**На защиту выносятся следующие положения:**

- 1) англоязычный сетевой словарь-энциклопедия представляет собой лексикографический электронный гипертекст и является новой формой представления лингвистических и энциклопедических знаний;
- 2) возникновение электронного лексикографического гипертекста решает некоторые проблемы печатной лексикографии;
- 3) электронный словарь-энциклопедия «The Free Dictionary» является сетевым, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным электронным гипертекстом с квазигипертекстуальными художественными элементами, способным существовать только в сети Интернет и обладающим реализованной внутритекстовой и межтекстовой гипертекстуальностью;
- 4) прагматика электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» заключается в выполнении информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной (тезаурусной), культурной и культуuroбразующей, учебной и эстетической функций;
- 5) гипертекстуальность и интерактивность словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» оказывают влияние на его функционально-стилевую и жанровую принадлежность и порождают его полифункциональность и полижанровость.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования докладывались на ежегодных отчетных конференциях Института иностранных языков Самарского государственного педагогического университета (Самара, 2007, 2008), на конференции преподавателей кафедры иностранных языков СГПУ (Самара, май 2006), на Всероссийской научно-практической конференции «*Дискурсивный континуум: текст – интертекст – гипертекст*» (Самара, май 2006), на конференции преподавателей кафедры иностранных языков Самарского государственного экономического университета (Самара, январь 2007), на II международной научно-практической конференции «*Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы*» (Самара, май 2007), на III международной научно-практической конференции «*Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы*» (Самара, май 2008). По теме диссертационного исследования опубликовано 5 работ общим объемом 2,4 печатных листа, в том числе одна статья в научном периодическом издании перечня ВАК Минобразования России ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, выпускаемых в Российской Федерации.

**Объем и структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. Общий объем диссертации составляет 180 страниц. К работе прилагается список использованной научной литературы, насчитывающий 234 наименования (в том числе 38 источников на английском и немецком языках) и список источников эмпирического материала.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, определяются цели и задачи исследования, перечисляются основные методы исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, раскрывается практическая ценность и теоретическая значимость работы, указывается область практического использования результатов проведенного исследования.

**Глава первая «Гипертекст как объект лингвистических исследований»** посвящена формированию теоретической базы изучения электронного лексикографического гипертекста. В работе анализируются основные предпосылки возникновения интереса лингвистов к исследованию явлений гипертекста и гипертекстуальности: 1) развитие компьютерных технологий, 2) внедрение персональных компьютеров в повседневную жизнь, 3) создание гипертекстовых систем, 4) развитие всемирной сети Интернет, 5) появление новой материальной формы письменного текста (электронного гипертекста) 6) отсутствие лингвистического описания гипертекста, 7) отсутствие типологии гипертекста.

В данной главе предлагается обзор подходов к исследованию гипертекста, анализируются основные направления в изучении данного явления в современной лингвистике, раскрывается содержание понятий «гипертекст», «гипертекстуальность», «интертекстуальность», «квазигипертекстуальность» и «электронный гипертекст». Обзор современных лингвистических работ по исследованию проблемы показал, что в основном исследователи изучают книжные, в частности художественные гипертексты, и лишь незначительное количество публикаций рассматривают электронные гипертексты. Проанализировав существующие в литературе определения и переложив их на наш материал, мы предложили следующую собственную дефиницию электронного гипертекста: *некоторый нелинейно организованный объем поликодовой информации, обладающий текстовыми характеристиками, структурными и функциональными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы, между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки.*

В данной части работы разграничиваются понятия интертекстуальности и гипертекстуальности, несмотря на то, что некоторые исследователи указывают на частичное их пересечение. Под интертекстуальностью подразумевается способность текста принимать элементы другого, ранее созданного текста. Любое интертекстуальное отношение строится на взаимопроникновении текстов разных временных слоев, и каждый новый слой преобразует старый. Для интертекстуальности необходимы устоявшиеся в культурном, социальном и историческом контекстах ключевые слова. Под гипертекстуальностью понимается текст вне другого текста или сочетание двух или нескольких линейных и/или нелинейных текстов, находящихся не внутри друг друга, а расположенных во внешнем пространстве по отношению друг к другу. Термин гипертекстуальность обозначает специфические изменения, которые претерпел письменный текст, перемещенный на экран монитора, а затем попавший в сеть Интернет. В работе указана принципиальная важность того, что в полном объеме гипертекстуальность реализуема исключительно в пределах компьютерного дискурса.

Анализ теоретических работ позволил выделить функции гипертекста – 1) *коммуникативную*, 2) *когнитивную*, 3) *тезаурусную*, 4) *культурообразующую*, 5) *эстетическую*; его специфические категории: 1) *дисперсность структуры*, 2) *композиционная нестабильность*, 3) *нелинейность*, 4) *мультимедийность* и 5) *интерактивность*; обобщить и доработать типологию гипертекста и гипертекстуальности, провести структурно-композиционный анализ электронного гипертекста, изучить средства когезии в гипертексте и выявить виды гипертекстовых ссылок.

В качестве структурных элементов гипертекста вслед за О.В.Дедовой М.В.Масаловой и О.В.Барст в работе выделяются: 1) *отдельная информационная единица* и 2) *гипертекстовая ссылка (средство, делающее возможным переход от одной информационной единицы к другой* [Дедова, 2001; Масалова, 2003; Барст, 2005]. Гипертекстовая ссылка считается основным средством реализации когезии и обеспечения когерентности в электронном гипертексте. Гипертекстовые ссылки разделяются по возможности перехода на *однонаправленные* и *двунаправленные (перекрестные)* и в зависимости от места расположения информационных единиц на внутритекстовые и межтекстовые. Кроме этого, в работе отождествляются двунаправленные и перекрестные ссылки.

В сфере сетевой жанровой стратификации в первой главе работы выделяются следующие электронные гипертексты: 1) *художественные*, 2) *нехудожественные*, 3) *научные*, 4) *учебные* и 5) *энциклопедические*.

Таким образом, в рамках первой вводно-теоретической главы получают освещение проблемные вопросы теории гипертекста, имеющие непосредственное отношение к объекту и задачам диссертации на всех этапах исследования. По ходу освещения проблем оговариваются принимаемые и предлагаемые трактовки существенных для данной работы понятий, подчеркиваются теоретические принципы, вводятся и объясняются общие термины. Изложенное в данной главе в совокупности не только формирует теоретический фон работы, но и очерчивает позицию автора, которая определяет общую направленность работы. Кроме того, вводная глава представляет собой определенную попытку подробного освещения лингвистической теории гипертекста, которая может войти в лингвистику текста в качестве одного из ее разделов.

**Глава вторая** «*Электронный словарь как разновидность гипертекста в компьютерной лингвистике и современной лексикографии*» посвящена выявлению характеристик электронного словаря-энциклопедии, которые отличают его от традиционного печатного словаря. В диссертации разделяется точка зрения Н.А.Сиваковой, которая отличает электронные словари от традиционных следующими характеристиками: *гибкостью, множественностью, реверсивностью и динамичностью* [Сивакова, 2004]. Мы, однако, отмечаем, что три первых характеристики свойственны и для книжных словарей, но они проявляются в них в иной форме. Четвертая характеристика актуализируется только в электронных словарях, поэтому является принципиальным отличием словарей в цифровом формате от традиционных словарей. Кроме того, проанализировав словари-энциклопедии *ABBYU Lingvo 12*, *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* и *Longman Dictionary of Contemporary English*, мы установили, что электронный лексикографический гипертекст решает ряд проблем традиционного печатного словаря: 1) объем словарной статьи, 2) скорость поиска необходимой информации в словаре, 3) интегрированность разнородной информации в рамках одного словаря, 4) соответствие содержания словаря текущему моменту, 5) долговечность словаря, 6) стоимость, 7) компактность. В работе также указывается, что рассмотренные словари обладают более удобной формой представления содержания словарной статьи.

В данной части работы раскрывается термин «*словарь*», анализируются разнообразные типологии существующих словарей и вводится понятие «*словарь-энциклопедия*».

Во второй главе осуществляется также описание прагматических характеристик англоязычных электронных словарей, которые на современном этапе развития компьютерной лексикографии представляют собой *электронный лексикографический гипертекст* и являются современной формой представления лингвистических и энциклопедических знаний.

Анализируемые словари-энциклопедии представляют собой так называемые продукты современной лексикографии, в которых в ходе анализа было выявлено наличие *гипертекстовых информационных единиц* и *средств связи* между ними (*однонаправленных* и *перекрестных* ссылок), что доказывает гипертекстуальную организацию выше-названных электронных словарей-энциклопедий. Проведенное исследование позволило сделать вывод, что именно гипертекстуальное построение исследуемых словарей-энциклопедий делает их очень удобными для применения и имеет массу неоспоримых достоинств по сравнению с традиционными печатными словарями.

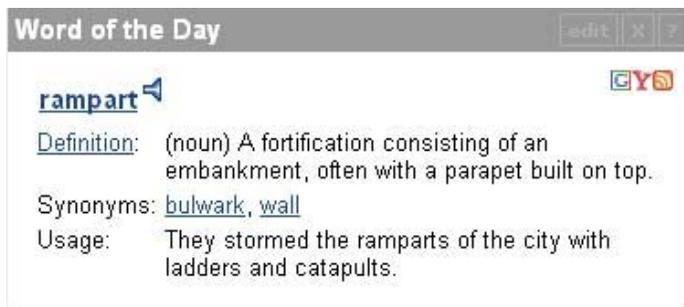
На основе лингвопрагматического анализа рассмотренных словарей сделан вывод о том, что на современном этапе развития компьютерной лексикографии все накопленные лингвистические и энциклопедические знания следует представлять именно в виде электронного лексикографического гипертекста, что позволит читателю экономить время, сделает словари-энциклопедии более удобными для использования и, тем самым, решит некоторые проблемы печатной лексикографии.

**Глава третья** «*Основные характеристики электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»*» представляет собой комплексное лингвистическое изучение англоязычного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» как лексикографического электронного гипертекста. В данной главе диссертации рассматриваются его структурные, типологические, прагматические, жанровые и лингводидактические характеристики.

Отличительной особенностью данного словаря является тот факт, что его в полном виде невозможно издать на печатном носителе: он может существовать только как электронное издание и включает в себя множество гипертекстовых ссылок.

Изучение макроструктуры словаря-энциклопедии «The Free Dictionary», обратиться к которой каждый пользователь сети Интернет может по определенному адресу, показало, что словарь обладает очень необычным, современным, а главное, удобным интерфейсом.

При открытии сайта, читателю представляется возможным 1) найти искомую лексическую единицу в лексикографических источниках. На домашней странице пользователю также предоставляется возможность: 2) узнать так называемое «слово дня» (Word of the Day):



**Рисунок 1**

3) прочитать энциклопедическую статью дня (Article of the Day):

**Tonsillectomy**

*The tonsils are areas of lymphoid tissue located on either side of throat that are frequently removed in a surgical procedure called a tonsillectomy. Those who often suffer from inflamed tonsils, as is the case with chronic tonsillitis patients, frequently undergo the procedure. The surgery is commonly performed on children, and among adult tonsillectomy patients, there is a slightly increased risk of bleeding and, generally, more postoperative pain. What is "Painless Tonsillectomy"? More...*

4) выяснить, что в настоящий день обсуждается в новостях (In the News):

**Virgin Galactic Unveils Tourist Spaceplane**

*Virgin Galactic has released the final design for its SpaceShipTwo (SS2), a commercial vehicle that will take passengers on a two-and-a-half hour journey 110 kilometers (68.35 miles) above the earth, allowing them to experience a few minutes of weightlessness. The rocket spaceliner will carry two pilot astronauts and six ticketed passengers. Seats are priced at \$200,000, and Virgin Galactic claims that more than 200 passengers have already booked trips on the SS2. The sub-orbital spacecraft is currently under construction in the Mojave Desert and may be completed before the year's end. More on the subject...*

5) прочитать о том, что происходило в данный день в историческом прошлом (*This Day in History*):

**Space Shuttle Challenger Breaks Apart (1986)**

*Seventy-three seconds into its tenth launch, the Space Shuttle Challenger disintegrated, killing everyone on board. Investigators concluded that a failed O-ring, a rubber seal located in the right booster engine, caused a chain reaction that resulted in the external tank's structural failure and the orbiter's ultimate disintegration. The tragic event was captured on film, and within an hour, more than 75% of Americans had heard news of the disaster. Who was Christa McAuliffe? More...*

6) узнать, кто из известных людей родился в этот день (Today's Birthday):

**Jose Marti (1853)**

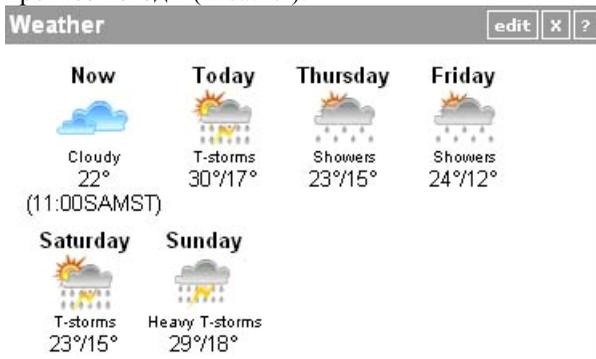
*A poet as well as a man of action, Marti was a writer and revolutionary who dedicated his life to the cause of Cuban independence. At the age of 16 he was arrested for treason and exiled to Spain. He returned to Cuba in 1878, only to be exiled again two years later. He fled to the US and founded the Cuban Revolutionary party, but was killed mere months after proclaiming the uprising that would lead to Cuban independence. His "Versos Sencillos" serve as the lyrics of what famous song? More...*

7) обратиться к цитате дня (Quotation of the Day):

*Rome took all the vanity out of me; for after seeing the wonders there, I felt too insignificant to live, and gave up all my foolish hopes in despair.*

*Louisa May Alcott (1832-1888)*

8) узнать прогноз погоды (Weather):



**Рисунок 2**

9) прочитать гороскоп (Horoscope):

*It is time to intensify your romantic relationship. Things in your love life should be pretty stable. You are likely to feel more emotionally involved than usual. Use these powerful surges of feelings to your advantage to deepen your relationship with the one you feel closest to. Intimacy is a keyword for all of your relationships. Do not shy away. Instead of falling into secrecy, put more of yourself out on the line;*



**Sagittarius**

а также 10) поиграть в различные образовательные лингвистические игры, например, по произношению слова установить его правописание (Spelling Bee) или подобрать синонимы к данным словам (Match Up):

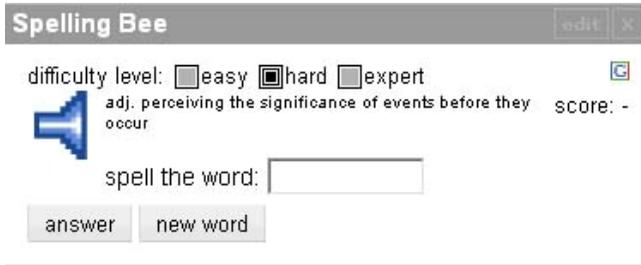


Рисунок 3

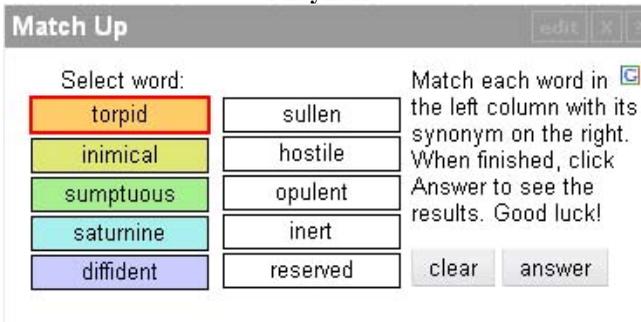


Рисунок 4

Изучение структурно-семантических характеристик 450 лексикографических статей, размер которых варьируется от 2 до 10 машинописных страниц формата А4, позволило выявить их общую структуру:

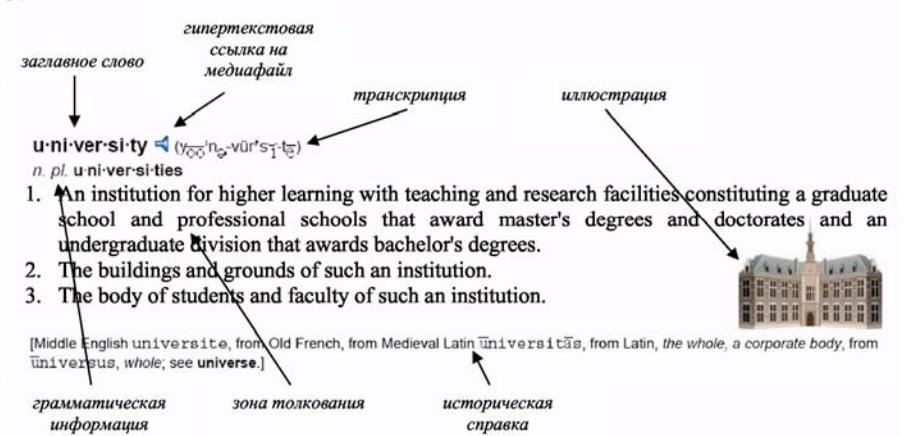


Рисунок 5

В большинстве случаев словарная статья содержит заглавное слово; грамматическую информацию; транскрипцию; ссылку на звуковой файл (медиафайл), озвучивающий лексическую единицу; зону толкования, которая состоит из значений лексической единицы; историческую справку; иллюстрацию; тезаурус; кроме того, статья содержит цитаты из классической литературы, в которых употребляется искомая лексическая единица; а в некоторых случаях – ссылки на периодическую литературу. В процентном соотношении микроструктурные характеристики исследуемых нами словарных статей представлены в следующей таблице:

Микроструктурные элементы словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»	Показатель от общего количества исследованных словарных статей (%)
Грамматическая информация	96
Транскрипция	99,3
Ссылка на звуковой файл	98,8
Историческая справка	66
Иллюстрации	50,4
Тезаурус	98,2
Ссылки на периодическую литературу	8
Цитаты из классической литературы	80

**Таблица 1**

Сложность структуры исследуемого словаря-энциклопедии заключается в достаточно большом объеме словарной статьи, средний размер которой составил 5,1 машинописных страницы формата А4.

Кроме того, лексикографическая статья снабжена значительным количеством гипертекстовых ссылок: в среднем статья общего словаря насчитывает 140 однонаправленных и перекрестных, внешних (межтекстовых) и внутренних (внутритекстовых) ссылок.

Гипертекстовые ссылки, которые связывают между собой различные виды информационных единиц в зависимости от целей читателя, служат основным средством когезии и средством обеспечения когерентности.

В пределах одной гипертекстовой ссылки мы выделили ее источник, через активацию которого вызывается новая информационная единица, и объект ссылки – новая информационная единица, которая предлагается читателю после активации источника. В собственно текстовой части исследуемого лексикографического гипертекста источник гипертекстовой ссылки выделяется синим цветом и подчеркивается. Каждая информационная единица исследуемого гипертекста может быть гипертекстовым ядром и гипертекстовой периферией.

Переходя по гипертекстовым ссылкам, которые содержатся в цитатах из классической и периодической литературы, читатель может познакомиться с различными произведениями и установить варианты употребления лексической единицы в контексте. Анализируемый пример показывает, что при обращении к словарной статье читатель может встретить существительное «*university*» в работах таких известных писателей как, например, *Марк Твен* и *Генриетта Маршалл*:

***References in classic literature***

*Each can choose for himself whether he will work or play; for German **university** life is a very free life; it seems to have no restraints.*

*A Tramp Abroad by Twain, Mark* *View in context*

*In one the **University** of Oxford was ordered to imprison him; in others Wycliffe was ordered to appear before the Pope; in still another the English bishops were ordered to arrest him and try him themselves.*

*English Literature For Boys And Girls by Marshall, H.E.* *View in context*

Кроме того, гипертекстовая ссылка *More results...* позволяет читателю обратиться к большему количеству литературных произведений, в которых встречается данная лексическая единица.

Исследование типологических характеристик установило, что электронный словарь-энциклопедия «The Free Dictionary» является сетевым, сложным, динамическим, бесконечным, нехудожественным электронным гипертекстом с квазигипертекстуальными художественными элементами, способным существовать только в сети Интернет, обладающим по степени актуализации реализованной гипертекстуальностью, и по характеру элементов текстуального образования реализованной внутритекстовой и межтекстовой гипертекстуальностью.

Итак, по функционально-стилевому параметру электронный словарь-энциклопедию мы относим к *нехудожественному* тексту, поскольку в целом текст любой энциклопедии по жанровой разновидности и функционально-стилевой направленности относится к научному стилю, а научный стиль противопоставлен художественному. Однако поскольку исследуемый электронный словарь является достаточно сложным и бесконечным типом электронного гипертекста, то в нем также могут содержаться фрагменты художественного текста. Так, например, словарная статья лексической единицы *gorgeous* предлагает читателю возможность обратиться к фрагментам художественной литературы и выяснить употребление данной лексической единицы в контексте классических произведений:

## References in classic literature

It was the Palace of Peace in which were housed the representatives of the foreign powers, or rather in which were located their embassies; for the ministers themselves dwelt in **gorgeous** palaces within the district occupied by the nobles.

[Thuvia, Maid of Mars](#) by [Burroughs, Edgar Rice](#) [View in context](#)

A PEACOCK spreading its **gorgeous** tail mocked a Crane that passed by, ridiculing the ashen hue of its plumage and saying, "I am robed, like a king, in gold and purple and all the colors of the rainbow; while you have not a bit of color on your wings.

[Fables](#) by [Aesop](#) [View in context](#)

" Finally the **gorgeous** jewel of the order, gleaming upon the breast of every member, suggested "your Badgesty," which was adopted, and the order became popularly known as the Kings of Catarrh.

[Fantastic-Fables](#) by [Bierce, Ambrose](#) [View in context](#)

[More results](#) >>

### Рисунок 6

При обращении к первой ссылке читатель получает возможность ознакомиться с произведением Эдгара Райза Берроуза «Тувия, дева Марса»:

*«...As he moved with the throng in the park like canyon of the thoroughfare the life of an awakening Martian city was in evidence about him. Houses, raised high upon their slender metal columns for the night were dropping gently toward the ground. Among the flowers upon the scarlet sward which lies about the buildings children were already playing, and comely women laughing and chatting with their neighbours as they culled gorgeous blossoms for the vases within doors.*

*The pleasant "kaor" of the Barsoomian greeting fell continually upon the ears of the stranger as friends and neighbours took up the duties of a new day.*

*The district in which he had landed was residential – a district of merchants of the more prosperous sort. Everywhere were evidences of luxury and wealth. Slaves appeared upon every housetop with gorgeous silks and costly furs, laying them in the sun for airing. Jewel-encrusted women lolled even thus early upon the carven balconies before their sleeping apartments. Later in the day they would repair to the roofs when the slaves had arranged couches and pitched silken canopies to shade them from the sun...».*

При выборе второй ссылки читатель может ознакомиться с одной из басен Эзопа «Журавль и павлин»:

*«A PEACOCK spreading its gorgeous tail mocked a Crane that passed by, ridiculing the ashen hue of its plumage and saying, "I am robed, like a king, in gold and purple and all the colors of the rainbow; while you have not a bit of color on your wings." "True," replied the Crane; "but I soar to the heights of heaven and lift up my voice to the stars, while you walk below, like a cock, among the birds of the dunghill».*

При обращении к третьей ссылке пользователю предлагается прочитать одну из Причудливых притч Амброза Бирса:

*«HARDLY had that ancient order, the Sultans of Exceeding Splendour, been completely founded by the Grand Flashing Inaccessible, when a question arose as to what should be the title of address among the members. Some wanted it to be simply "my Lord," others held out for "your Dukeness," and still others preferred "my Sovereign Liege." Finally the gorgeous jewel of the order, gleaming upon the breast of every member, suggested "your Badgesty," which was adopted, and the order became popularly known as the Kings of Catarrh».*

Приведенные в качестве примеров фрагменты художественных текстов являются линейными текстами и не содержат в себе гипертекстовых ссылок, следовательно, словарь-энциклопедия отправляет читателя к художественной литературе с помощью однонаправленной гипертекстовой ссылки. Такие художественные тексты, оформленные в виде электронного линейного текста, мы относим к квазигипертекстам.

По параметру программного обеспечения сложности исследуемого словаря-энциклопедии объясняется также наличием ряда программных возможностей, используя которые читатель может распечатать словарную статью, отправить ее по электронной почте и пополнить словарь своим собственным значением лексической единицы. Словарь-энциклопедия является результатом коллективного труда и продолжает пополняться и обогащаться новой информацией каждый день, однако предложенные пользователями варианты значения той или иной лексической единицы проверяются создателями словаря.

Электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» обладает также специфическими категориями. Дисперсность структуры в материале исследования проявляется в том, что войти в структуру словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» можно с любой информационной единицы, не только с помощью домашней страницы электронного ресурса, но и посредством различных поисковых систем. Композиционная нестабильность заключается в том, что при пользовании словарем читатель создает отличный от предыдущего путь чтения. Нелинейность представляет собой невозможность линейного прочтения словаря-энциклопедии «The Free Dictionary». Мультимедийность исследуемого англоязычного словаря-энциклопедии заключается в наличии звуковых файлов, элементов креолизации и шрифтового варьирования. Интерактивность электронного лексикографического гипертекста объясняется активным читательским воздействием, поскольку читатель может пополнять словарь своими собственными значениями лексических единиц, что в последствии проверяется создателями указанного словаря-энциклопедии.

Анализ прагматических характеристик электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» показал, что лексикографический электронный гипертекст выполняет следующие функции: информативную; коммуникативную; нормативную; кумулятивную, или тезаурусную; культурную и культурообразующую; учебную и эстетическую.

Функционально-стилевая и жанровая стратификация англоязычного электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» выявила, что благодаря внутренним и внешним гипертекстовым ссылкам, а также интерактивности изучаемого словаря, читатель может работать с информационными единицами различных жанров, принадлежащих различным функциональным стилям речи, что позволяет нам говорить о полифункциональности и полижанровости изучаемого электронного лексикографического гипертекста. В качестве примера анализа функционально-стилевой и жанровой стратификации обратимся к разделу Today's Birthday изучаемого словаря-энциклопедии. 15 июля 2008 данный раздел был посвящен одному из самых великих художников Рембрандту Харменсу ван Рейну:



**Rembrandt van Rijn (1606)**

*Rembrandt is considered one of the greatest painters in European history and the most important master of the Dutch school. Rembrandt's universal appeal rests upon his art's profound humanity. His masterful handling of light was recognized even when his critics considered his subject matter vulgar and indecorous. A fecund artist, he produced hundreds of paintings, about 300 etchings, and nearly 2,000 drawings. How many self-portraits did Rembrandt produce? [More...](#)*

При обращении к внутренней перекрестной гипертекстовой ссылке [More...](#) читателю предоставляется возможность познакомиться с биографией Рембрандта, узнать о его жизни, работах, стилях, музейных коллекциях и т.д. Текст данной энциклопедической статьи обладает стилообразующими чертами научного стиля речи: в ней использовано значительное количество терминов (iconography, quasi-historical, monogram, binocular vision и др.) и конструкций страдательного залога (he is generally considered, was recognized, his later years were marked, Rembrandt's greatest creative triumphs are exemplified и др.). Тем не менее, считаем, что энциклопедическая статья является биографической, поскольку, помимо наличия временных дат, она содержит подробнейшее описание жизни знаменитого художника (информацию о семье, образовании, местах проживания, отношениях, работе) и информацию об основных этапах творчества (анализ тем и стилей его произведений). В статье также представлено большое количество картин Рембрандта с комментариями экспертов в области живописи. Поэтому, полагаем, что рассматриваемая внутренняя гипертекстовая информационная единица принадлежит научному стилю, научно-справочному подстилю, и представлена жанром энциклопедической биографической статьи.

Из 450 проанализированных статей в 360 (80%) встречаются цитаты из классической литературы, следовательно, в состав исследуемого словаря-энциклопедии входят информационные единицы, принадлежащие художественному и публицистическому (художественно-публицистическому) стилям речи. Рассмотрим жанровую стратификацию художественных информационных единиц.

Лексикографическая статья вокабулы *bankruptcy* содержит 33 внутренние однонаправленные гипертекстовые ссылки на квазигипертекстуальные художественные информационные единицы. Данные информационные единицы являются цитатами из классической литературы, в которых употребляется лексическая единица *bankruptcy*.

Первая информационная единица в списке цитат представляет собой эссе Джеймса Мэдисона, четвертого президента США, «Записки Федералиста»: «...*The power of establishing uniform laws of **bankruptcy** is so intimately connected with the regulation of commerce, and will prevent so many frauds where the parties or their property may lie or be removed into different States, that the expediency of it seems not likely to be drawn into question...*».

Автор данной информационной единицы представляет собой не только творческую индивидуальность, но и носителя определенной общественной позиции, представителя определенного группового мнения. Текст характеризуется усложненным синтаксисом, диапазон средств передачи информации чрезвычайно широк: это и контраст предложений по длине и сложности, и инверсия, и парцелляция. Изложение ведется от первого лица. Поэтому полагаем, что произведение принадлежит публицистическому стилю, художественно-публицистическому подстилю и представлено жанром эссе.

Вторая информационная единица в списке цитат представляет собой произведение художественного стиля, которое представлено жанром романа Уилки Коллинза «Деньги Миледи»: «...*And here I am, unknown and unemployed, a helpless artist lost in London – with a sick wife and hungry children, and **bankruptcy** staring me in the face...*».

Третья информационная единица в списке цитат относится к художественному стилю и представляет собой повесть Кейт Дуглас Уиггин «Ребекка с фермы Солнечный ручей»: «...*Suddenly there came a letter saying that the firm had gone into **bankruptcy**, that the business had been completely wrecked, and that the Sawyer money had been swept away with everything else...*».

Кроме того, из 450 проанализированных статей в 36 (8%) встречаются ссылки на периодическую литературу; их наличие доказывает, что в состав исследуемого словаря-энциклопедии входят информационные единицы, принадлежащие публицистическому стилю речи. Анализ жанровой стратификации публицистических информационных единиц лексикографической статьи о вокабуле *arachnophobia*, которая насчитывает 35 внутренних однонаправленных гипертекстовых ссылок на квазигипертекстуальные информационные единицы публицистического характера, показал, что в большинстве случаев (92%) изучаемые информационные единицы представляют собой статьи электронных газет и журналов.

Изучение микроуровня словаря-энциклопедии показало, что к жанровым разновидностям квазигипертекстуальных информационных единиц «The Free Dictionary» относятся: эссе, роман, повесть, басня, притча, путевые очерки, рассказ, публицистическая статья и многие другие.

В работе содержится также параграф, посвященный лингводидактическим характеристикам «The Free Dictionary», в котором говорится об опыте работы с указанным словарем.

Практика работы со словарем показала, что «The Free Dictionary» является одним из форм погружения студентов в среду изучаемого языка, поскольку он полностью представлен на английском языке. Англоязычный электронный лексикографический гипертекст позволяет студентам активизировать полученные на занятиях по английскому языку знания и навыки, поскольку студенту необходимо прокладывать свой путь чтения и отбирать нужную информацию. Ресурс является также бесплатным помощником студентов при поиске необходимой информации для докладов и сообщений на английском языке, что подразумевает совершенствование умений и навыков восприятия и критического осмысления предложенных текстов и материалов. Наличие огромного количества однонаправленных и перекрестных гипертекстовых ссылок между информационными единицами способствует развитию у обучаемых логико-коммуникативного мышления, а самостоятельная работа со словарем при выполнении домашних заданий повышает познавательную самостоятельность и активность в изучении языка.

Благодаря наличию огромного количества информационных единиц мультимедийного и креолизованного характера в ходе учебного процесса студенты могут создавать презентации *PowerPoint* и использовать их затем вместе с преподавателем на занятиях по ИЯ и профессионально-ориентированному переводу. Опыт применения компьютерных слайдовых презентаций *PowerPoint* в учебном процессе кафедры иностранных языков СГПУ подчеркнул их несомненные достоинства, наиболее существенными из которых являются: 1) интеграция гипертекста и мультимедиа в единую презентацию позволяет сделать изложение учебного материала ярким и убедительным; 2) сочетание устного материала с демонстрацией слайда позволяет концентрировать визуальное внимание студентов на особо значимых моментах учебного материала; 3) установка учебного материала в виде презентационных программ в компьютерном классе позволяет студентам использовать их для дополнительных занятий в часы, отведенные для самостоятельной работы; 4) компьютерные презентационные слайды удобно использовать для вывода информации в виде распечаток на принтере в качестве раздаточного материала для студентов: справочного материала, памяток и т.п.

Работая с лингвистическими играми *Hangman*, *Spelling Bee* и *Match Up*, студенты развивают лингвистическую компетенцию (лексическую, семантическую, фонологическую, орфографическую и орфоэпическую). Обращаясь к разделам *Article of the Day*, *In the News*, *This Day in History u Today's Birthday*, студенты развивают общие компетенции (получают декларативные знания – знания о мире, социокультурные и межкультурные знания). Указанные виды компетенций помогают студентам так или иначе развить у себя умение общаться и, следовательно, могут рассматриваться как составляющие коммуникативной компетенции. Раздел *In the News* особенно полезен и интересен студентам отделения журналистики. Работая с данным разделом в качестве домашнего задания, они готовят небольшие доклады на английском языке о том, что в настоящее время пишет пресса, что способствует развитию их профессиональных умений и навыков.

Таким образом, практика работы со словарем-энциклопедией «The Free Dictionary» на разных факультетах показала следующие неоспоримые преимущества лексикографического электронного гипертекста: а) погружает студента в среду изучаемого языка; б) активизирует усвоенные ранее коммуникативные знания; в) совершенствует у будущих специалистов умения и навыки восприятия и критического осмысления предложенного текста; г) способствует развитию у обучаемых логико-коммуникативного мышления; д) повышает познавательную самостоятельность и активность в изучении языка, и, следовательно, развивает коммуникативную компетенцию.

Кроме того, англоязычный электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» представляет собой солидный банк современного текстового материала, который может применяться на занятиях по практическому курсу профессионально-ориентированного перевода. Обилие информационных ресурсов дает переводчику и исследователю обширное поле разнообразных по тематике и по жанрам аутентичных материалов, предоставляя возможность овладения иностранной речью в ее жанрово-стилевом и предметном разнообразии, что, как известно, является показателем развитости языковой личности и весьма актуально для переводческой практики, обучения переводу и лингводидактики в целом.

В соответствии с учебным планом программы дополнительного (к высшему) образования кафедры иностранных языков СГПУ для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на завершающем курсе предусмотрено написание выпускной квалификационной работы, для выполнения которой студенту необходимо подобрать три текста на английском языке, принадлежащих различным функциональным стилям и жанрам, по определенной специальности объемом 46000 печатных знаков. Тексты необходимо объединить одной тематикой, и они должны представлять аутентичный ранее непереверденный материал. На этапе подбора материалов студентам рекомендует-

ся воспользоваться текстовыми ресурсами англоязычного электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary», тексты которого полностью отражают специфику какой-либо специальности и содержат огромное количество терминологии, которую необходимо знать будущему переводчику в сфере профессиональной коммуникации.

Преимущества использования лексикографического гипертекста «The Free Dictionary» в учебном процессе: во-первых, преподавателю нет необходимости приобретать традиционные печатные учебные материалы по различным специальностям, во-вторых, гипертекстуальная организация словаря-энциклопедии позволяет быстро находить тексты различных функциональных стилей и жанров, в-третьих, электронный гипертекст позволяет студентам с помощью ключевых слов подобрать тексты, объединенные одной тематикой по определенной профессиональной направленности.

Тем не менее, в работе указаны и недостатки изучаемого словаря-энциклопедии, которые были выявлены в ходе исследовательской и собственно преподавательской деятельности. К ним относятся: 1) громоздкость структуры (в некоторых случаях приходится обучать работе с данным словарем); 2) необходимость наличия доступа к персональному компьютеру и сети Интернет; 3) некоторое количество опечаток, встречающихся в текстовых информационных единицах. Тем не менее, указанные недостатки словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» не оказывают отрицательного влияния на обучение студентов.

В результате анализа лингводидактических характеристик англоязычного электронного лексикографического гипертекста «The Free Dictionary» мы пришли к выводу, что, несмотря на ряд недостатков словаря-энциклопедии, он может быть полезен как преподавателям, так и студентам в процессе обучения английскому языку и переводу в вузе, поскольку позволяет активизировать различные умения и навыки и способствует развитию коммуникативной компетенции.

**В заключении** работы подводятся итоги проведенного исследования и намечаются его дальнейшие перспективы. Мы полагаем, что методика отбора лексикографических статей электронного гипертекста нуждается в более детальной проработке. Кроме того, с целью более тщательного изучения структурных характеристик электронного лексикографического гипертекста исследование может быть продолжено за счет более детального анализа гипертекстовых ссылок, а также описания методов и принципов отбора источников новых информационных единиц.

В теоретическом плане диссертация может явиться базой для дальнейшего изучения лексикографического электронного гипертекста, а некоторые проблемы, рассматриваемые в работе, могут составить предмет отдельных исследований.

**Основные положения диссертации  
отражены в следующих публикациях:**

*а) опубликованные в ведущем российском периодическом издании ВАК РФ:*

1. *Стройков, С.А.* Лексикографический электронный гипертекст как новая форма представления лингвистических и энциклопедических знаний [Текст] / С.А.Стройков // Вестник Самарского государственного экономического университета. – Самара, 2006. № 5 (23), с. 428-435 (0,5 п.л.).

*б) опубликованные в других изданиях:*

2. *Стройков, С.А.* Философские аспекты понимания и восприятия текста [Текст] / С.А.Стройков // О Вы, которых ожидает отечество...: Сборник научных трудов молодых ученых, аспирантов, студентов. – Вып. 7. – Самара: изд-во «НТЦ», 2006, с. 222-226 (0,6 п.л.).
3. *Стройков, С.А.* К вопросу о жанровой классификации электронных гипертекстов [Текст] / С.А.Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы второй международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2007, с. 315-318 (0,5 п.л.).
4. *Стройков, С.А.* Статья электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» как гипертекст [Текст] / С.А.Стройков // Дискурсивный континуум: текст – интертекст – гипертекст / Материалы Всероссийской научной конференции (май 2006) – Самара: изд-во СГПУ, 2007, с. 277-283 (0,4 п.л.).
5. *Стройков, С.А.* Типологические, структурные и функциональные характеристики электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» [Текст] / С.А.Стройков // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы третьей международной научно-практической конференции. – Самара: издательство СГПУ, 2008, с. 338-342 (0,6 п.л.).

Подписано в печать 29.10.2008 г.  
Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать оперативная.  
Объем 1,4 усл. печ. л. Тираж 130 экз. Заказ № 1256

Отпечатано в типографии ООО «Офорт».  
443080, г. Самара, ул. Революционная, 70, литера П.  
Тел.: 372-00-56, 372-00-57.